

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SANTA FE

70

JUNCAL

Maestro ENRIQUE CORALLINI Escuela N° 202

Fojas 20

OBSERVACIONES

Brujería

1

Sumal

Brucela 202

Enrique Corallini

Diciembre 8. de 1950 - 50 años

Creencias generales.

- 1) Para enamorar una persona, no hay como darle mate con gualiche. (Un polvillo cuya preparación muy poco se conoce)
- 2) Para conjurar el granizo:
 - a) Arrojar sal común en dirección contraria a la del granizo.
 - b) Abrir los brazos y pronunciar tres credos.
 - c) Al caer el primer granizo, tirar entres en la dirección del viento.
 - d) Quemar olivo bendito
 - e) Encender una vela a Santa Rosa.
 - f) Blavar en cruz dos cuchillos de ^{acero}
- 3) Si se teme de que al hundar un mate se debe producir un daño, la persona que deba tomarlo, lo cogerá con la mano izquierda.
- 4) Para librarse de los rayos se dice "Santa Bárbara bendita que en el cielo estás escrita con papel y agua bendita."
- 5) Contra el daño: hay que llevar colgada al cuello una ramita de ruda.
- 6) Cuando una persona se "ahoga" al tragar una espina hay que medir el pescezo de un pescu con una cinta y colgarla al cuello de la persona en peligro.
- 7) Un hueso de las patas traseras de una liebre atrae la buena suerte si se le lleva.
- 8) Cualquiera comer la semilla del chomizo; pero una infusión de la misma en alcohol tiene la virtud de matar los piojos (Hay que sorberla).
- 9) Cuando una persona desea producir daño o acanear daños a otra debe procurar que esta otra se case en día Muerto.

o 13.

- 10) Para conseguir la desaparición de los piojos, aromarse a un pozo de agua.
- 11) Para que llegue un visitante deseado, rezar tres padres nuestros sobre el hoccal de un pozo.
- 12) Para alejar una visita, se coloca una escoba detrás de una puerta (el cabo para abajo)
- 13) Para que los penos dejen de llorar, se hacen cruces con un par de zapatillas
- 14) Para que los malos presagios de la lechuga no se produzcan, bueno es no farse la mica con agua.
- 15) Para conseguir buena suerte, hay que buscar y hallar un árbol de cuatro hojas.
- 16) Contra el daño es muy bueno el vestir con ropa punzó.

Narraciones y refranes.

Sumal

Amela 202

Enrique Collini

Diamante E. de Carrara

b) Legendas Cuando aún hablaban los animales, cierto joven perdió su anillo de compromiso. Como su novia le apremiaba en su hora pidió al demonio que le ayudase. Éste se presentó en forma de víbora y puma por una promesa hecha por el joven de entregar su alma dentro de un plazo fijado en minutos. Acusado se estuvo la víbora indicándole con la dirección que debía tomarse. Encontró el joven su anillo, pero más tarde después de su enlace con su novia vivió una vida desgraciada. El anillo estaba embuyado. De aquí que toda víbora que se encuentre mientras se busca cualquier prenda perdida, indique con su cuerpo una dirección que asegure el hallazgo. Pero cuando éste se efectúa es preciso hacer algo para evitar todo daño infernal.

X Cuento.

Lumal

Arnela 202

A Victor Enrique Cevalfina

Recor de Barrios - 60 años,

Lo saben otras personas.

1)

- 1) Cierta familia fue a ocupar una casa desocupada, situada en medio del campo. Nadie había querido ocuparla por que se decía que la casa en cuestión estaba embrujada. Serian las 12 de la noche y todos los miembros de esa familia y sus perros agrupados alrededor del fogón, estaban ocupados en contar cuentos, cuando se oyó el sonido de una guitarra en adelante y a la misma hora se oía ese sonido. Los nuevos habitantes, después de removerlo todo, encontraron enterrados a bastante profundidad los huesos de un cristiano. Los velaron y dieronles sepultura en un camposanto. y el alma en pena agradecida cesó de tocar la guitarra.

X Cuentos

Sumal
Cruela 202

5

Director - C. Crallini

Narrada por el padre de subrepto que no recuerda de quien
lo oyo.

- 2) Dos gauchos viajaban en una carreta y a media noche. Al pasar frente a una arbolada espesa y abandonada, oyeron lastimeros gemidos de un hombre. Bajaron y en re-
conocerla gastaron mucho tiempo. En el recodo de su senda no encontraron una sábana colgada de unos árboles y bien tendida. Como no hallaron nada más volvieron a em-
prender su interrumpido viaje. Apenas se había movido la carreta un hombre barbudo corrió hacia ellos, daga en mano y en actitud amenazante. Lo mataron a lauzgos. Pero al día siguiente, al buscar el cadáver no en-
contraron rastro alguno ni sangre.

3)

X Cuentos

Superal
Cuenta 212

Director. Enrique Corallini
Pedro Rodríguez - 54 años.
No lo saben otras personas.

- 3) Durante una noche, cierto gaucho se dirigía hacia su casa montando su caballo. Al bajar para tomar el refresco que se le había caído se le apareció la luz mala. Sacó el fajo, lo clavó en el suelo y huyó. Al día siguiente se fue en su huaca y en la cruz pendía un rocaido de cuantas negras.

Adivinanzas Sumas

7

Coneta 202
D. - P. Corallini
Francisco Centurion
Pedro Rodriguez - 54 años
Los muy conocidos.

e) Saltaba y taba siempre taba de hues. - La taba.
Dentro de un monte espeso.

Estaba un animalito sacando el penezo. } El mate

Entre al monte
bortei un rayon
bortarlo pude
Rayarlo no.

} El cabello.

Hay una señora
Muy aserurada
Nunca sale afuera
Siempre esta mojada

} La lengua.

Pasa rio y pasa mar.

No tiene boca y sale hablar } La carta

Nuez comida
No es bebida
Y es mejor
que la bebida

} Nuez.

Campo limpio
Y un ganado
Husados torillos
bien rayados

} Papel y tinta.

Tiene cabga de vaca

tiene serucho en las patas } La langosta

Buena cabeza de vaca
Buena seducho en las patas } ha langosta

Hondo, hondo como un lago
Redondo como un sedazo
Entra llorando
Sale cantando } El pozo

Una señora
Muy asustada
Aunque está en el agua
Nunca está mojada } La sombra

Correré, coneré
Y nunca la alcanzaré } La sombra

Un dinero que no se puede contar
Una sábana que no se puede doblar
Y un espejo que no se puede mirar } El cielo

Vamos hermanito a la cama
A hacer lo que Dios manda
A juntar pelo con pelo
Y el peladito en el medio } los ojos

Ahi vienen nuestros padres
Esposos de nuestras madres
Padres de nuestros hijos
Y esposos nuestros mismos } Dos suegros vuados
casados con sus
hijos políticos

Pensando, pensando
Me vuelvo loca
Que la suegra de la mujer de mi hermano
¿ que parecítela me toca? } ha madre

Canciones infantiles Sumal
Luzula 202.

E. Ceallini

Disimora T. de Carrara - 50 años
Las saben muy pocas personas.

1)

La margarita
Estaba la margarita
Sentada a la costa del mar
Cuando una tintero era
La quiso devorar.

Medida tal pescado
Seguiri lo vi despues
Aproximadamente
Dos mil quinientos pies

2)

Maria Santana
Por que' llora el niño
Por una manzana
Que se le ha perdido
Bajo la cama

No llores mi vida
Yo te dare' dos
Una para el niño
Otra para vos.

3)

Levan'tate Juana
Y enciende la vela
Mira quien anda
Por la cabecera

Son los angelitos
Que van de caneras.

A despertar los niños
Para ir a la escuela

ant

(B) Danzas

Gato, pericón, marote (con pañuelos) refalosa, triunfo, huella, Atacama, zamba cueca, el pollito, jirineza malambo.

Suma
Ejemplar - 202
Miguel Corallini
Pedro Rodriguez - 57
No los salen otros.

Triunfo

(bautado)
Este es el triunfo, triunfo.
Dámelo, dame
Alcáizame los peries
quiero periar me.

Refalosa

Allá va la bala
Por bajo del puente
Mataudo, mataudo
con agua caliente.
Alza que te vieron
Por el tapinar;
Ojos que te vieron
Nunca's te verán

Marote

Donde está el Marote
Mi alma
En la pulperia, si, si
Comando aguardiente
con el cucharón

Huella

A la huella, huella
Huella sin cesar,
Alcáizame la pluma
y obverta aganar.

A la huella, huella
A la huella, andando
Doña Juana está triste
Por que está llorando.

uella,

Gato

A la huella, huella
 Y a la huella dale
 ¡Cuanto mas chicharrones
 Mas grasa sale.
 ¡Ya cuentan los gallos
 ¡Ya viene el did
 ¡Ya vienen los chunzangos
 ¡La guitarra

Con la vela encendida
 Y el viento en popa
 Tocando la guitarra
 Con pasion' loca

La casa de mi suegra
 Esta' ladeada
 Si quisiera se cayera
 Y la apretada

Una viuda iba a misa
 ¡Ya diciendo.
 ¡Quien alquila este cuarto
 Que a muerto el dueño

A volar y volamos
 Pero que cuarto
 Con sala y aposento
 Cocina y patio

(B) Danzas

Gato, pericón, maroté (con pañuelos), huinzo, huella, chacarera,
Zamba curca, el pollito, primera malambo.

Superal
Cruzeta 202
Enrique Corallini
Pedro Rodríguez 57 años
No lo saben otros.

Maroté, refalosa y zamba
Alla' arriba no se adonde
belebran no se que santo
Por rezar (no se que rezan)
Se gana no se que tanto

Alla' arriba no se adonde
No cuidan a cevas
Con la magamora cruda
Y el apicho por volar.

En la orilla de la mar
Estaba un sapo a los gntos
que le "hagan cortas la cola
Para loquilla de pito.

En la orilla de la mar
Estaba un sapo e rodillas
Con el espejo en la mano
Hacien dose la patilla

Relaciones, gato, pericón etc
No soy de carne y de arena
La tierra me he de comer
Yo la pretendo como hombre
Bautes te como mujer.

La paloma baja al agua
 Vestida de azul celeste
 Yo siempre la he de querer
 Aunque la vida me cuente

Ayer salí de mi casa
 Elto me trae deligencia
 Van solamente a saber
 Como le va con mi ausencia

(cantado)

Miña yo le he preguntado
 No me supo contestar,
 Como le va con mi ausencia
 Si le va bien o mal

Soy como un terrón de tierra
 Hecho de pura mudanza
 Aunque soy pasturito
 No pierdo las esperanzas.

Tus ojos son dos luceros.
 Aceros
 Tus pestañas muy bien hechas
 Flechas
 Tu nariz pluma afilada
 espada
 Quiero que me des la muerte
 Aceros, flechas y espada.

Blavelito que está en el agua
 Pasado por el rocío
 Cuando podre' juntar
 Tu corazón con el mío.

Miña de los ojos negros
 y los labios colorados

(cantado)

Tus padres eran mis suegros
y tus hermanas cuñados.

Mozo de los ojos negros
y los labios colorados
Mi padre no quiere yernos
Ni mis hermanas cuñados.

Tus ojos son dos luceros
Tu nariz pluma afilada
Tus labios letra menuda
Tu pecho carta cerrada

Quisiera ser de tu cuerpo
Medio camisa y vestido
Quisiera estar en tus brazos
Entre despierto y dormido

Para venir a este baile
Saqué una estrella de guía
Pues yo sabía que estaba
La prenda que yo quería

(cantado)

Para venir a este baile
Saltando espinas y abrojos
Porque sabía que estaba
La cabeza de toro barroso

5

Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades

16

Tunsoal

Arucela 202

C. Corallini

Gerardo Sazari 27 años

Medicina

- Tubre Unto sin sal y alcohol - Se mezcla, se enciende - Se apaga cuando está caliente y con la preparación se frota los costados, las espaldas y las coyunturas.
- Dolor de estómago Paico macho. (hojas) Infusión - Protaciones en el vientre
- Dolor de nuca Infusión caliente de orégano del país. Hacerse la brea e inclinar la cabeza hacia el lado afectado, tres veces. No tragar la infusión. Si no da resultado, aplicar sobre la mejilla un sapo vivo (al vientre) y luego colgarlo de las patas hasta que muera.
Cataplasma de harina de lino
- Dolor de estómago Es de "quebra-arados".
- Torniculos Jabón virgen de labas, clara de huevo y azúcar. Se mezclan las tres sustancias. Se bate hasta que el preparado sea homogéneo y espeso. Una aplicación del mismo los madura.
- Lesiones internas Mastuerzo en ensalador, o en té
- Tubos en el ojo Semilla de "arpa del diablo" Machacadas y echarlas al agua tibia. Dejarlo así un tiempo. Pasar se los ojos con el agua.
- Reumatismo Derraznillo de laguna, hervido. Con el agua jomentos calientes en los miembros afectados.
- Granos Cebolla blanca, asada. Aplicación sobre el órgano.
- Asma Bife con ajúpe y aceite. Aplicación.
- Dolor de cabeza 1) Frotar la frente con barritas de ajúpe
2) Usar un anillo sacado de la cola de una iguana

3) Golpear una papa en la frente

4) Trotar el cabello con caña o alcohol. Atársela con un pañuelo por unos diez minutos

Resijos de las erisipelas Untura blanca al pecho y la espalda

Empacho 1) Betolla blanca cocida, mezclada con una cantidad igual de levadura reciente con alcohol - Aplicación en el vientre.

2) Un té de excremento de cerdo fuertemente secado hasta que preserve un color blanco

3) Infusión de agua con un número impar de hojas de "yerba de pollo". Se toma en ayunas.

Indigestión Un trapo empapado en onia quemado en alcohol tapando cuando está caliente y aplicarlo en la boca del estómago. Tres o cinco veces.

Lombriz Té de hojas de ruda macho o de hollín de coque

Rinitis (Para limpiarlos y curar su dolor) Té de yerba de pollo

Proxas Hervir en leche cascara de granada. Tomarla leche.

Sabañones 1) Asar zapallitos amargos. Trotar los pies
2) Hervir apichó. Un baño de vapor (los pies) luego hacer fomentos usando la misma agua.

Sorintos Sal muera

Escaldaduras Unto sin sal.

Ranqueras Comer caliente una manzana agada o hervida

Boqueras Juntarlas a la manada con la mano.

Recalcaduras Cataplasmas con clara de huevo bien batida

Quemaduras 1) Aplicación de clara de huevo batido con piola nueva bien picada

2) Cocinar dos o tres huevos hasta que se pongan duros. Freir la yema. Expimir la después. Aplicar su aceite a la quemadura.

Mordedura de perro Aplicación sobre la herida de pelos del lomo del mismo animal, freidos en aceite

Punichaduras de clavos Calentar el clavo - lavarlo en aceite
Aplicar este último

Heridas producidas por el bague. Cocerlo. Sacarle la misma lanceta - clársela en los ojos - lanzarlo una

ramente al agua

Para evitar una hemorragia - Aplicar una tela araña
empapada con aceite.

Tratamiento de los ojos Esas hojas secas de cualquier clase de
rosa. Un té, lavar los ojos con el mismo, té

a)

Curanderismo

a) El dolor de muelas se cura con palabras (No
se ha podido conseguir cuales son) Pero hay que
tener fe.

b) La raíz del lirio puesta en forma de collar
al cuello de los niños facilita la dentición
y evita las llagas en la boca.

Animales

19

Lunes

Prueba 202

Quince Colón
Lorenzo Rojas - 27 años

Caballos

Mal de omes Cortar las rodillas, cruzarlas por debajo del animal

Moquillo Tapos viejos de lana engrasados - Quemarlos con azufre. Tapan el animal.

Horniguero (Un peso en el vaso y se pierde) Limpiarlo bien. Ponerle de grasa y azúcar. Quemar el relleno con un trozo de hierro candente.

2) Hacer lo mismo pero con una piedrita de carburo. Echarle agua. Taparle el agujero con un trozo de tela y bloque.

Mancos de esborda Pelar bien las patas del animal. Medir litro de aceite de oliva y otro tanto de aguapanela - Batirlos. Tratamiento de las patas.

Nubes en los ojos Benzoes de sauc y sal fina - Aplicarcela a los ojos

Para evitar que se evencuen con romerillo se encierran en un galpón y se queman quemando la misma planta

Embredados Calcales en el pesnejo un hueso de perro.

2) Lo mismo con un sapo vivo hasta que se muera y se seque.

Empastaduras de vacunos Tratar los dientes del animal con jabón. El animal rumia. ha espuma que se produce se sirve como vomitivo.

Un rasco estaba cortando al falza con una guadaña. Saltó un escuerzo y le mordió el dedo meñique de una mano. Viéndose perdido, con la guadaña se cortó el dedo y recurrió luego al médico. Este le dijo que había procedido muy bien.

Al día siguiente el rasco, movido por su curiosidad, se dirigió al lugar, encontrando el dedo extremadamente hinchado y de un color verde obscuro. Comió un palito; lo movió. El dedo revientó y muchas gotitas de "sangre" verde salpicaron su rostro.

El médico no pudo curarlo y murió pocas horas después.

No pudo relatarle porque se puso verde y tan hinchado que amenazaba explotar, lo que atemorizó a los vecinos.

2) Una señora notó que a su hijo le habían ojeado. Seguramente le había sido una persona de mirada penetrante. Viendo que el niño empegaba, no comía, se ponía triste y delgado recurrió a una curandera. Esta colocó sobre la cabeza del paciente un plato de hierro enlucado lleno de agua y le dijo a la madre que mirase con fijez. No tardó en verse el plato de una casa cercana. El niño se hallaba junto a una ovej y próximo a él se hallaba la persona causante del mal. Con unas palabras calatísticas que no recuerda la señora desapareció la enfermedad y curó el enfermo. Poco tiempo después, la persona causante del mal padeció de la misma enfermedad, fue la curandera, no había hecho otra cosa que un traspase de la misma.

3) Dicen que algunas personas para enamorar a otras, sumen mistranles, en el mate "qualiche". No se ha podido averiguar que es en concreto, o como se prepara. Las palabras de quienes hicieron alguna alusión al mismo dicen comprender que en tal preparación participan los órganos genitales de la persona que desea producir el mal. Para preservarse del mismo, dando el caso de que haya desconfianza hacia la persona que brinda el mate "es bueno tomarlo con la mano izquierda".

El autor